

STUDIEN ZUR ROMANISCHEN
SPRACHWISSENSCHAFT UND
INTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION

Herausgegeben von
Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez und Dolores García-Padrón

BAND 161



PETER LANG

Matteo De Beni / Dunia Hourani-Martín (eds.)

Corpus y estudio diacrónico
del discurso especializado
en español



PETER LANG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available online at
<http://dnb.d-nb.de>.

Volume published with the contribution of the
University of Verona – Department of Foreign Languages and Literatures

ISSN 1436-1914
ISBN 978-3-631-85088-6 (Print)
E-ISBN 978-3-631-85089-3 (E-PDF)
E-ISBN 978-3-631-85090-9 (EPUB)
E-ISBN 978-3-631-85091-6 (MOBI)
DOI 10.3726/b18206

© Peter Lang GmbH
Internationaler Verlag der Wissenschaften
Berlin 2021
All rights reserved.

Peter Lang – Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Warszawa · Wien

All parts of this publication are protected by copyright. Any
utilisation outside the strict limits of the copyright law, without
the permission of the publisher, is forbidden and liable to
prosecution. This applies in particular to reproductions,
translations, microfilming, and storage and processing in
electronic retrieval systems.

This publication has been peer reviewed.

www.peterlang.com

Tabla de contenidos

Lista de autores	7
<i>Dunia Hourani-Martín/Matteo De Beni</i>	
Léxico de especialidad, diacronía y corpus: introducción	9
<i>Joan Torruella</i>	
Atlas, diccionarios y corpus: tres recursos lingüísticos en contraste	25
<i>David Porcel Bueno</i>	
Locuciones adverbiales latinas (P+X) de ámbito jurídico en los corpus diacrónicos del español medieval y clásico	55
<i>Encarnación Tabares Plasencia</i>	
Terminología jurídica en un corpus diacrónico de textos literarios	75
<i>Piero Renato Costa León</i>	
La terminología poblacional en la Hispanoamérica colonial. Aproximación metodológica para la conformación de un corpus histórico	115
<i>Luis Pablo Núñez</i>	
Hacia un tesoro de voces indígenas recogidas en las expediciones científicas de los siglos XVIII-XIX	139
<i>Dunia Hourani-Martín/Elisa Sartor</i>	
Textos comerciales de Cuba y Colombia del siglo XIX en el corpus <i>DIACOM</i> : estudio de casos de variación terminológica	167
<i>Esteban T. Montoro del Arco</i>	
Del <i>aceite de comer</i> al <i>aceite de oliva virgen extra</i> . Terminología fraseológica histórica asociada a la calidad del aceite de oliva	183
<i>Sandra Schlumpf/Beatrice Schmid</i>	
La difusión de tecnicismos en judeoespañol vista a través de las glosas en periódicos sefardíes (1880–1930)	227

Miriam Pérez-Carrasco/Miriam Seghiri

Estudio diacrónico de terminología técnica de manuales de usuario de automoción a través de recursos de la Real Academia Española: *CORDE*, *CREA*, *CORPES XXI*, *NTTLE* y *MDA* 263

Sergio Rodríguez-Tapia

Aproximación metodológica para el análisis diacrónico de la banalización terminológica en medios de divulgación escritos mediante la consulta de corpus contemporáneos del español 293

Adela González Fernández

Análisis diacrónico de la desterminologización del término *tumor* a partir de corpus 323

Lista de autores

Dunia Hourani-Martín/Matteo De Beni

Universität Leipzig-Università degli Studi di Verona

Joan Torruella

Institució Catalana de Recerca i Estudis Avançats-Universitat Autònoma de Barcelona

David Porcel Bueno

Karl-Franzens-Universität Graz

Encarnación Tabares Plasencia

Universidad de La Laguna-Instituto de Lingüística “Andrés Bello”

Piero Renato Costa León

Università degli Studi di Verona-Universitat Autònoma de Barcelona

Luis Pablo Núñez

Universidad de Granada

Dunia Hourani-Martín/Elisa Sartor

Universität Leipzig-Università degli Studi di Verona

Esteban T. Montoro del Arco

Universidad de Granada

Sandra Schlumpf/Beatrice Schmid

Universität Basel

Miriam Pérez-Carrasco/Miriam Seghiri

Universidad de Málaga

Sergio Rodríguez-Tapia

Universidad de Córdoba

Adela González Fernández

Universidad de Córdoba

Sandra Schlumpf/Beatrice Schmid

9 La difusión de tecnicismos en judeoespañol vista a través de las glosas en periódicos sefardíes (1880–1930)

1 Introducción

La época estudiada en este trabajo corresponde al judeoespañol oriental moderno, también llamado “neojudeoespañol”, que refleja el proceso de modernización y ampliación lingüísticas que transformó la lengua a raíz de la apertura del mundo sefardí de Oriente hacia los países y culturas occidentales desde mediados del siglo XIX. Las relaciones de los sefardíes con el mundo occidental conllevaron contactos con lenguas europeas (sobre todo el francés); se establecieron escuelas occidentales en todo el Imperio Otomano (de especial modo son de mencionar las numerosas escuelas francesas de la Alliance Israélite Universelle) (cf., por ejemplo, Benbassa/Rodrigue 2004, 200–211); y se introdujeron nuevos géneros textuales (los así llamados “géneros adoptados”: prensa, narrativa y teatro secular, poesía de autor, cf. Romero 1992, 177–312; 2007, 191–201). La difusión de dichos géneros occidentales, de temáticas modernas, hizo necesario elaborar registros lingüísticos y mecanismos discursivos en judeoespañol para cumplir con las nuevas necesidades de los autores, traductores y publicistas sefardíes. Las innovaciones se observan en todos los niveles de la lengua, pero especialmente en el léxico: entran muchos neologismos occidentales, términos internacionales y tecnicismos de diversas disciplinas.

La prensa no solo sirvió de vehículo para difundir noticias locales e internacionales y las nuevas costumbres y modas importadas de Occidente, sino también para difundir un nuevo pensamiento progresista y occidentalizante y dar a conocer los avances técnicos y científicos. En muchos periodistas, se nota su afán didáctico también en el nivel lingüístico, ya que emplean conscientemente términos y conceptos nuevos, definiéndolos a veces en forma de glosas explicativas entre paréntesis.

El fenómeno de las notas metalingüísticas entre paréntesis es habitual en textos sefardíes de la época moderna¹ y refleja, precisamente, los procesos de

1 Existen antecedentes como ciertos añadidos y comentarios entre paréntesis en la traducción sefardí del *Séfer lel šimurim* (Viena, 1819–20). Para la cronología de las glosas en judeoespañol remitimos a García Moreno (2014, 95–98).

modernización del léxico sefardí y la elaboración de nuevas terminologías. El uso de tales glosas explicativas se observa en todo tipo de textos, pero es especialmente frecuente en escritos informativos o instructivos, o sea, en textos periodísticos o de divulgación científica y en textos utilitarios administrativos o jurídicos. De especial modo, destaca el uso de las glosas en la prensa, género textual a través del cual muchos neologismos, en general, y tecnicismos, en particular, entran en el léxico judeoespañol. Varios periodistas justifican en sus publicaciones la introducción de tantos neologismos señalando la necesidad de ampliar el vocabulario con términos modernos. Algunos aconsejan, explícitamente, recurrir a glosas explicativas entre paréntesis, así por ejemplo Sam Lévy, el director del periódico salonicense *La Época*:

Tocante a los biervos científicos, ninguno no iñora que la mayor parte de ellos siendo tirados del latino, son empleados igualmente en todas las linguas evropeas. Por parvenir a vulgarizar a nuestros coreligionarios de Turquía con las palavras más o menos difíciles, los ÷urnalistes y los periodistes de este país, *no tienen que a explicar entre parentés los biervos donde el senso no es conocido a alguna partida de los lectores.* (EP, 12/07/1901, 1b–1c; las cursivas son nuestras)²

Por otra parte, la época estudiada coincide con el período de desmembramiento del Imperio otomano y la integración forzada de los sefardíes a las diferentes realidades lingüísticas de los nuevos Estados nación. Esto no solo significó un cambio radical en la posición sociolingüística del judeoespañol, sino también un creciente influjo de las lenguas nacionales correspondientes (búlgaro, rumano, serbio, griego) y, por consiguiente, una cierta fragmentación lingüística. Muchos de los periódicos que se publican en judeoespañol pretenden servir de eslabón entre los sefardíes orientales ahora repartidos en diferentes países. Así, una parte de las glosas refleja el deseo de ser entendido por todos los lectores y la preocupación de los redactores por la unidad del idioma.

La llamativa frecuencia de las glosas en textos sefardíes modernos se entiende ante el trasfondo de las profundas transformaciones lingüísticas y sociolingüísticas que se observan en judeoespañol en la época estudiada. Las glosas son indicadores de momentos de inestabilidad (cf. García Moreno 2010,

2 Para la transcripción empleamos el sistema de la revista *Sefarad*, ligeramente simplificado. Para su adecuada lectura hay que tener en cuenta las siguientes equivalencias gráfico-fonéticas: <ś, ź, ć> = [z], <ḥ> = [gz], <ḡ, j> = [ʒ], <š, ř, čh> = [ʃ], <ḵ, ḡ> = [dʒ], <ś> = [ts], = [b], <v> = [v] o [β], <ḥ> = [h] o [χ]; los demás grafemas se leen como en castellano seseante y yeísta. En los elementos hebreos empleamos <k> = [χ] para transcribir la pronunciación fricativa de la letra kaf. Los acentos, las mayúsculas y las cursivas en las citas son nuestros.

67), de innovación y elaboración lingüísticas, pero también de preocupación por la lengua. En este sentido, nos proporcionan información no solo sobre los cambios lingüísticos, sino también acerca de las actitudes lingüísticas de los autores y publicistas.

En las páginas que siguen, en primer lugar, presentaremos el corpus *MemTet*, un corpus de textos sefardíes elaborado y utilizado en la Universidad de Basilea, y en especial el subcorpus periodístico. A continuación, nos acercaremos al fenómeno de las glosas y definiremos nuestro corpus de estudio, es decir, las glosas lingüísticas procedentes de los textos periodísticos contenidos en el *MemTet*. Pasaremos, después, al análisis de las glosas, con especial enfoque en la neología y la diferenciación del léxico mediante tecnicismos. Cerraremos el capítulo con unas breves conclusiones.

2 El corpus *MemTet* de la Universidad de Basilea

2.1 Breve historia del corpus *MemTet*

La historia del corpus *MemTet* comenzó hace veinte años, cuando a partir de 1999 en la Universidad de Basilea se empezaron a impartir cursos y seminarios sobre el español sefardí en el marco de los estudios de lingüística iberorrománica. El tema despertó interés, se redactaron los primeros trabajos de seminario, luego las primeras tesinas de licenciatura y pronto se formó un pequeño grupo de investigación sobre el judeoespañol. A los integrantes de este grupo, el judeoespañol moderno, ese “neojudeoespañol” tan criticado, les pareció un objeto de estudio fascinante para investigar los procesos de modernización y occidentalización y sus consecuencias en el nivel sintáctico y discursivo. No obstante, en aquellos momentos, la bibliografía lingüística sobre el judeoespañol era muy escasa, se ocupaba sobre todo de los registros orales, y predominaban estudios sobre la fonética y el léxico desde una perspectiva dialectológica. Además, para realizar estudios sintácticos que no se limitaran a usos y formas llamativas en contextos aislados, se echaba de menos una base textual, ya que aún existían pocas transcripciones de textos sefardíes de la época moderna.

Se decidió, por lo tanto, construir un corpus textual informatizado que pudiera servir como base de investigación. En estrecha colaboración con Iacob M. Hassán (ז"ל), quien apoyó el proyecto con su erudición y los materiales de su biblioteca, se trató de elaborar un corpus lo suficientemente amplio como para posibilitar análisis cuantitativos y obtener resultados que permitieran diferenciar entre formas, valores y construcciones corrientes y usos individuales o contextuales, describir procesos, identificar tendencias, etc. Con esta finalidad

se confeccionó el corpus *MemTet* durante los años 2003–2004 en el marco del proyecto de investigación «Entre tradición y modernidad. El judeoespañol de Oriente entre 1880 y 1930» (dir. B. Schmid), financiado por el *Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique*.³

Desde su terminación en 2004, el corpus *MemTet* ha sido (y sigue siendo) un instrumento de trabajo y una fuente documental de gran utilidad, sobre todo para el grupo de investigación de la Universidad de Basilea, pero también para colegas de otras instituciones con los que tenemos una colaboración en el campo de los estudios sefardíes. En Basilea, utilizamos el corpus en la investigación y en la docencia. En primer lugar, de acuerdo con el objetivo principal para el que fue creado, el *MemTet* ha servido como punto de partida para una base de datos de unas 90 000 formas verbales en su contexto y como material para la descripción y el análisis detallado de fenómenos lingüísticos, sobre todo sintácticos. Dentro de este campo se cuenta con un buen número de publicaciones sobre los usos y valores de los tiempos y modos verbales, sobre conectores y marcadores y sobre determinadas clases de oraciones subordinadas. Asimismo, múltiples intervenciones en congresos y publicaciones sobre otros aspectos lingüísticos, literarios, culturales o históricos se han alimentado de materiales del *MemTet*. Por otra parte, se ha utilizado el *MemTet* como fondo de textos sefardíes para ilustrar, ejemplificar y documentar. Gracias al corpus, docentes y estudiantes disponen de un número considerable de textos auténticos, transcritos y en forma digital, de una época decisiva en la historia del judeoespañol, para cursos y seminarios. Finalmente, en el ámbito de la cooperación internacional, los textos del *MemTet* se pusieron a disposición del grupo de investigación dirigido por Aitor García Moreno (CCHS-ILC, Madrid), a fin de aprovechar su caudal léxico en el futuro *Diccionario Histórico del Judeoespañol (DHJE)* y para la integración de los textos en el *Corpus Histórico Judeoespañol (CORHIJE)*,⁴ que está concebido como corpus ilimitado cuantitativamente y sin delimitaciones temporales, geográficas o tipológicas.

2.2 Tamaño y (de)limitaciones del corpus *MemTet*

El corpus *MemTet* es un conjunto formado por unos 80 textos en judeoespañol oriental moderno con un volumen total de algo más de 500 000 formas. Los textos que componen el corpus pertenecen a diferentes tipos y géneros textuales, literarios

3 El nombre del corpus fue motivado por el logo del proyecto, formado por las letras del alefato hebreo *mem* y *tet* en alusión a las dos palabras clave del título.

4 Véase <<http://esefardic.es/dhje>> y <<http://esefardic.es/corhije>>.

y no literarios, son de temática muy diversa, tienen una extensión muy variada y se imprimieron en las siguientes ciudades de la región mediterránea oriental: Salónica, Estambul, Esmirna, Jerusalén, El Cairo, Sofía, Ruse, Sarajevo y Xanti.

Mientras que las dimensiones del corpus fueron dictadas principalmente por el tiempo y los recursos a disposición, los criterios para la selección de los textos se determinaron en función de los objetivos del proyecto. El *MemTet* está concebido como base para estudios lingüísticos, especialmente morfosintácticos, del judeoespañol moderno. De acuerdo con esta finalidad principal, el corpus presenta las siguientes delimitaciones:

1. En primer lugar, está delimitado cronológicamente al período comprendido entre 1880 y 1930, el medio siglo que abarca tanto las décadas del apogeo —por lo menos cuantitativo— de la literatura en judeoespañol como las décadas finales de la producción textual aljamiada.
2. Asimismo, presenta una restricción diamésica, ya que se compone únicamente de textos escritos, impresos originariamente en aljamía hebraica. En el marco del proyecto citado, se transcribieron todos los textos a caracteres latinos.
3. En cuanto al espacio, el corpus se limita a las comunidades tradicionales del antiguo Imperio otomano; no se incluyen textos publicados fuera de estos territorios, por ejemplo, en Viena o en Estados Unidos.
4. Con respecto a los géneros textuales, el *MemTet* está centrado en los géneros adoptados de la literatura sefardí moderna, por lo cual no se incluyen ni obras rabínicas, ni textos que pertenecen claramente a la tradición oral. En cambio, el corpus contiene tanto traducciones como textos redactados originariamente en judeoespañol, puesto que la literatura sefardí moderna precisamente está integrada por traducciones, adaptaciones, imitaciones y originales sin fronteras claras y porque las traducciones tuvieron un papel decisivo en la elaboración de la lengua escrita en la época considerada.
5. Finalmente, en cuanto a la modalidad expresiva, el corpus se limita a la prosa.

Dado que el corpus *MemTet* no está pensado como colección de obras o biblioteca digital, sino como base de material textual para estudios lingüísticos, estos cinco criterios de inclusión / exclusión se aplicaron no solo a la selección de los textos (descartando obras de temática religiosa, cuentos populares, refraneros, coplas, etc.), sino también en el interior de las obras seleccionadas. Así, en la transcripción se omitieron sistemáticamente los elementos que no cumplieran con dichos requisitos, por ejemplo, pasajes en verso, citas largas en hebreo, listas de nombres propios, etc. Asimismo, por razones prácticas, se saltaron pasajes ilegibles o faltantes en la reproducción del texto disponible. Además, de obras

muy extensas se incluyeron solo algunas partes (con una cantidad predeterminada de palabras), para no desequilibrar la composición del corpus.

Al lado de las delimitaciones establecidas deliberadamente existen también limitaciones impuestas por razones prácticas, por las posibilidades técnicas del momento o por los recursos disponibles. En el caso del *MemTet*, las principales limitaciones o deficiencias de este tipo son:

1. La limitación cuantitativa del corpus: desde la perspectiva actual una extensión de medio millón de palabras puede parecer muy pequeña; sin embargo, en su momento representaba un volumen respetable. De todas maneras, se intentó contrarrestar la limitada extensión mediante una clara delimitación del corpus y por medio de una estructura interna cuidadosamente planeada.
2. La falta de anotación lingüística o lematización.
3. La deficiente legibilidad en aplicaciones y sistemas operativos actuales, dado que el corpus no ha sido actualizado en los veinte años de su existencia.

2.3 Composición y estructura del corpus *MemTet* y del subcorpus periodístico

Para un corpus lingüístico que pretende facilitar resultados representativos no es suficiente que el conjunto tenga una extensión amplia y bien delimitada y que los textos seleccionados sean variados. El diseño del corpus ha de tener en cuenta también la estructura interna. Para que el corpus sea representativo su composición debe basarse en una distribución equilibrada, o mejor dicho adecuada, de las diferentes categorías de textos, atendiendo a parámetros lingüísticamente pertinentes.

Inicialmente se pretendió construir un corpus con una estructura tridimensional, dispuesta en torno a los ejes cronológico, geográfico y tipológico, con lo cual cada texto quedaría adscrito a un lapso temporal, un lugar y un género. No obstante, pronto se decidió renunciar al eje diatópico en la estructuración interna del corpus. El lugar de publicación —en la mayoría de los casos el único dato geográfico conocido— se reveló como criterio poco relevante desde el punto de vista lingüístico. Aparte de que en algunos casos puede ser una indicación deliberadamente falsa a fin de evitar la censura, hay que tener en cuenta que en muchos casos el lugar de publicación es más o menos accidental a causa de la movilidad de los autores. Tampoco hay que olvidar, además, los “desplazamientos” de los propios textos, a veces reeditados varias veces en versiones distintas y en lugares diferentes. De todas formas, renunciar al criterio geográfico como parámetro para la estructuración del conjunto no implica renunciar a la

variedad diatópica, pues el corpus cuenta con textos impresos en nueve ciudades, entre ellas todos los centros sefardíes de imprenta relevantes con excepción de Viena.

El eje temporal se divide en cinco segmentos correspondientes a los cinco decenios incluidos en el *MemTet*. La distribución cuantitativa entre ellos tiene en cuenta que las dos primeras décadas del siglo xx representan la época de mayor producción de textos impresos en judeoespañol (Gráfico 1).

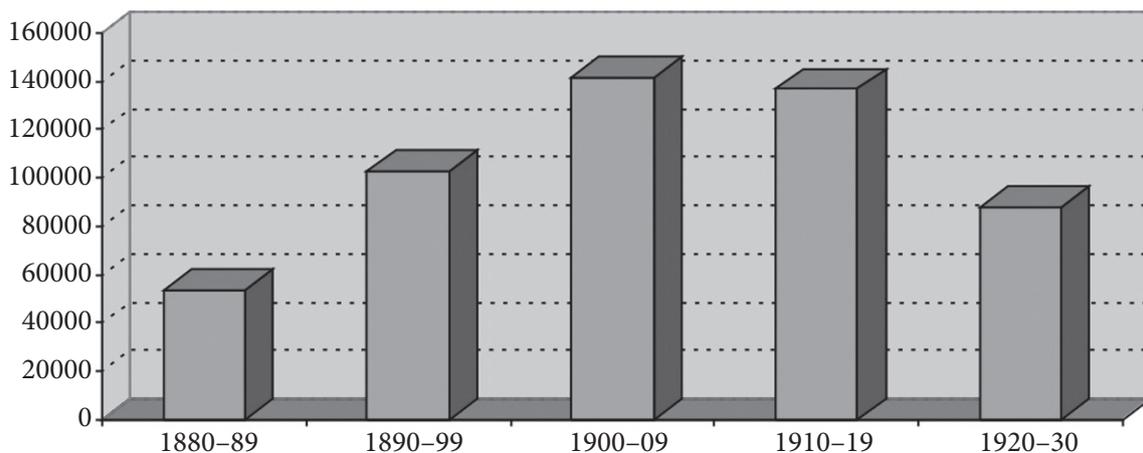


Gráfico 1: Distribución cronológica del *MemTet* (número de palabras por década)

En cuanto al eje tipológico, inicialmente los textos se agruparon en cinco categorías: narrativa, teatro, prensa, textos administrativos y discursos. No obstante, los primeros estudios experimentales revelaron que, en función de los objetivos lingüísticos del corpus, era conveniente subdividir algunas de estas categorías. Por este motivo se decidió diferenciar entre discursos (alocuciones) y conferencias (exposiciones de carácter temático), que se distinguen tanto en su registro lingüístico como en su forma discursiva, y se separaron los textos humorísticos breves de las demás obras narrativas, dado que se sitúan en muchos aspectos lingüísticos entre los géneros narrativo y dramático. De este modo, los textos quedan agrupados en ocho categorías:

- Narrativa literaria: novelas, novelas cortas, cuentos.
- Teatro: dramas, melodramas, comedias, *sketches*.
- Prensa: artículos de periódicos, revistas y anuarios.
- Textos administrativos: estatutos y reglamentos de sociedades y otras instituciones, protocolos, informes.
- Conferencias.

- Discursos y alocuciones (publicados en la prensa o en actas de asambleas).
- Narrativa breve humorística: historietas, cuentecillos, chistes, anécdotas.
- Varia: textos misceláneos o que no se inscriben en ninguna de las categorías precedentes.

En cuanto a la repartición cuantitativa entre las ocho categorías, la mayor parte corresponde a los tres géneros más productivos de la literatura judeoespañola de la época moderna (narrativa, prensa y teatro), el resto se reparte entre las demás categorías (Gráfico 2).

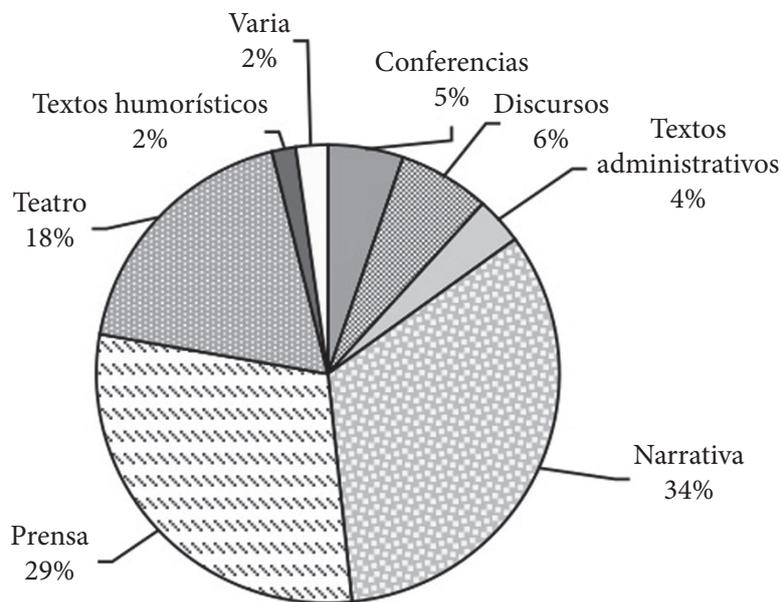


Gráfico 2: Composición del corpus *MemTet* según géneros

Como se deduce del Gráfico 2, los textos periodísticos representan casi el 30 % de la extensión total del corpus *MemTet*. A su vez, el subcorpus periodístico se reparte cronológicamente entre las cinco décadas que abarca el *MemTet* como se muestra en el Gráfico 3.

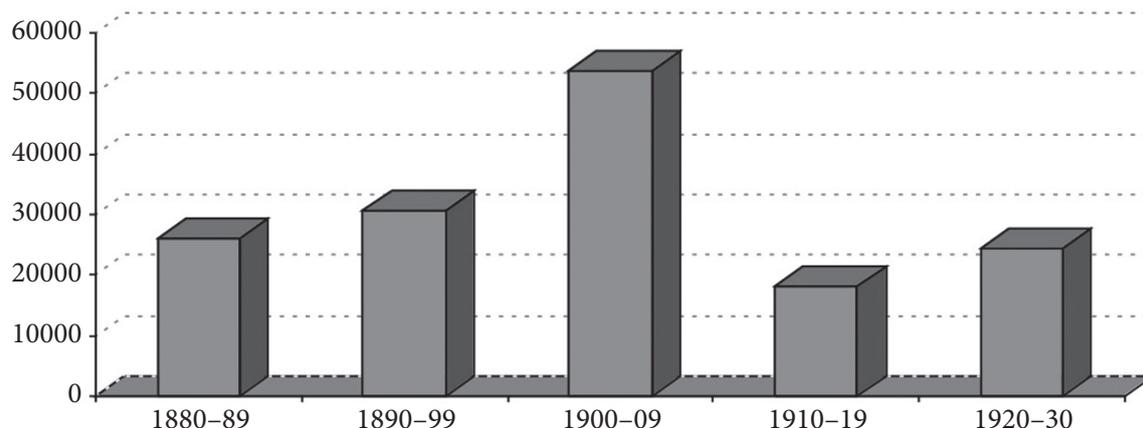


Gráfico 3: Distribución cronológica de la prensa contenida en el *MemTet* (número de palabras por década)

Los periódicos incluidos en el *MemTet* abarcan los siguientes títulos: *La Época*, *El Avenir*, *La Nación*, *El Jidió* y *El Makabeo* publicados en Salónica; *El Eco Juidaico* de Sofía; *La Alborada* publicada en Sarajevo; y *Yerušaláyim* de Jerusalén (para las referencias completas, véase la bibliografía). La Tabla 1 muestra su repartición según las décadas y la cantidad de palabras por periódico.

Tab. 1: Distribución cronológica de los distintos periódicos (con número de palabras)

	1880- 1889	1890- 1899	1900- 1909	1910- 1919	1920- 1930	Total
EP: <i>La Época</i> (Salónica)	25 900					
AV: <i>El Avenir</i> (Salónica)		30 600				
EJ: <i>El Eco Juidaico</i> (Sofía)			16 400			
ALV: <i>La Alborada</i> (Sarajevo)			23 300			
YER: <i>Yerušaláyim</i> (Jerusalén)			13 900			
NAC: <i>La Nación</i> (Salónica)				18 150		
JID: <i>El Jidió</i> (Salónica)					14 250	
MAK: <i>El Makabeo</i> (Salónica)					10 050	
	25 900	30 600	53 600	18 150	24 300	152 550

3 Glosas y otros añadidos entre paréntesis en los textos periódicos del *MemTet*

3.1 Observaciones sobre el uso de los paréntesis

Con la introducción de los géneros adoptados se va occidentalizando también la puntuación y se difunde el uso de signos antes desconocidos o apenas utilizados en la aljamía sefardí.⁵ De esta manera, al igual que en otras lenguas, la utilización de paréntesis para añadir una explicación o información adicional, intercalar un comentario o insertar una digresión se convierte en un procedimiento habitual en judeoespañol moderno, de acuerdo con la definición que proporciona el *DLE* (s. v. paréntesis, ac. 2) de la función de este signo: «Signo ortográfico doble () que delimita las unidades lingüísticas insertadas incidentalmente en un mensaje y aquellas con una función complementaria o aclaratoria, como fechas, lugares o acotaciones teatrales».

En los periódicos sefardíes el uso de los paréntesis es especialmente prolífico y variado, aunque nuestro corpus muestra también que la manera de cómo este recurso se utiliza difiere mucho de un periódico al otro, dependiendo de la preferencia de sus redactores por un tipo de añadidos parentéticos o por otro. De hecho, las inserciones entre paréntesis presentan una enorme variedad en lo que respecta a la función, al tipo de contenido, a la forma y a la extensión.

En este apartado queremos ofrecer una muestra de esta variedad de usos que hemos observado en los ocho periódicos estudiados, para luego centrarnos en uno de los tipos de añadidos parentéticos, el de las glosas y, concretamente, el de las glosas léxicas, cuya frecuencia en algunas publicaciones consideramos un fenómeno característico del judeoespañol moderno.

En cuanto a la extensión, encontramos paréntesis que encierran varias líneas, por ejemplo, traducciones de citas; pero hay también los que incluyen un solo carácter como en:⁶

El Figaró [...] y muchos otros jorales franceses demandan que el juzgo non sea secreto. Algunos otros dicen que en el interés de la nación (!) que el juzgo non deve ser a la clara. [AV]

5 Para la puntuación en el judeoespañol clásico véase García Moreno (2002).

6 Para la interpretación y el análisis léxico de los ejemplos citados a lo largo del capítulo, hemos acudido a los siguientes diccionarios, cuyas referencias completas se hallan en la bibliografía: *BTR*, *BunisLex*, *DLE*, *NehamaDict*, *NRedhouse*, *RomanoDict*, *TargaronaDic*, *TutunovićDik*.

A cavsa de la fiesta de Pésah el próximo número (7) de nuestro jurnal aparecerá en la data del 5 april venidero. [EJ]

Estos dos incisos, a pesar de su minimalismo, ilustran las funciones básicas de las inserciones parentéticas, la complementaria y la aclaratoria: en el primer caso se trata de un comentario, en el segundo, de una precisión.

Con función complementaria, aparte de las meras divagaciones, se emplean paréntesis para añadir comentarios más o menos pertinentes, a veces claramente valorativos:

Cuando vuestras mujeres vos hacen el presente de un hijo o una hija (en este perat la cosa es indiferente) tomad una buena cuna [...]. [EP]

Relevamos de su importante artículo el pasaje siguiente: Salónico es hoy una ciudad yisraelita. Sovre 120'000 morados los 70 o ochenta mil (exagerado!) son yisraelitos [...]. [AV]

Ma su madre que era muy curiosa (natura femenina!) savía boltar la cuestión de aquí y allá fin que la hacía forzar a la criatura a mentirear. [YER]

Cada uno consentía con todos sus sensos la hermosura de el šabat y la covdicia de su reposo. Cada uno según su fuerza, su capachitá y su sistema (ya es conocida la sentencia de los rabinos si el šabat se crió por vicio o por estudio). [JID]

Asimismo, se utilizan paréntesis para insertar una información adicional. De este tipo de inserciones los redactores se sirven a menudo en la sección de noticias breves. Ejemplos:

Dos atentatos fueron cometidos contra: Bogolípov, ministro de la instrucción pública (que murió por esta cavsa) y Pobednósef. [EJ]

Cuando este iradé fue publicado, el embajador de Italia ya protesteó contra esto (el nuevo iradé fixa que jidiós que vienen del ajeno pueden restar en Palestina solo 3 meses). [EJ]

Más frecuentes en los periódicos estudiados son los añadidos con función aclaratoria. Se trata de remisiones, informaciones sobre la autoría del texto o la fuente de la información, traducciones, precisiones, ejemplificaciones, así como explicaciones de diversa índole. Veamos algunos ejemplos:

Esta ciudad que desgraciadamente quedó (como ya dije) mancante de sus más grande sostenedores. [EP]

Es caği seguro que esta hora (martes demañana) el Gabinete italiano ya está formado. [AV]

La comunitá de Aitos, que fue suprimada de contribuir al sostenimiento [...] siendo el número de las famías muy chico (8 a 9 famías) [...] [EJ]

Le dijo el Criador: Yisrael es tu compañero (Midráš). [JID]

Conchertos, conferencias, balos, fiestas públicas, exposiciones de arte (diseño, laboros de arte y sculptura), cinemás... [MAK]

Dentro de esta enorme heterogeneidad se pueden distinguir algunos tipos que, aunque habituales también en periódicos en otras lenguas, parecen ser especialmente frecuentes en la prensa judeoespañola: las traducciones, las aclaraciones relativas a monedas, medidas o fechas y, en particular, las glosas, es decir, la explicación de nombres, términos y conceptos.

La relativa abundancia de traducciones (por ejemplo, de citas en hebreo) y de aclaraciones sobre unidades de medida tiene que ver con la situación de diáspora en la que viven los sefardíes. Se debe, por un lado, a la compleja situación lingüística con la presencia del hebreo como lengua de cultura judía, el nuevo influjo de las lenguas de cultura europeas y el contacto con los idiomas nacionales de los países de residencia. Por otro, es un reflejo del papel de eslabón que desempeñan los periódicos entre las diferentes comunidades sefardíes y entre estas y el resto del mundo judío. Así, en los ejemplos siguientes observamos que los títulos de un periódico búlgaro, un periódico yidis neoyorquino, una obra de Victor Hugo y varias obras clásicas hebreas se citan en su lengua original,⁷ con traducción entre paréntesis:

En Filipópolis el *žurnal Soedénie* (unión) continúa a predicar artículos contrarios. [EP]

En Nev York empezó a aparecer un nuevo *žurnal* cotidiano en jargón *žudeo-alemán* soto el título *Der Tégljer Yúdišer Col* (la bož *žudía* cotidiana). [EJ]

Los mijores “Crepuscules” (claridades) de Victor Hugo. [ALV]

Estudió con el mismo David su tío el libro “*Ĥovat halevavot*” (los deveres de los corazones), y con otros profesores embezó el declaro de “*Rašid*” y el libro de moral “*Menorat hamaor*” (la almenara de la luz). [ALV]

En un nivel más práctico, la existencia de dos calendarios (juliano y gregoriano) y diferentes monedas en las comunidades sefardíes hace necesario especificar o añadir equivalencias: «en data de 24 febrayo (grego)» [EP], «26 februar (11 mart 1901)» [EJ], «un dono de 150 liras turcas (3.500 francos)» [EP], «apenas 1 draḥme (= 1 franco)» [ALV], «gastar dočientos millones de marcas (onçe millones de liras)» [AV].

7 Téngase en cuenta que también los elementos en otras lenguas se escriben en letras hebreas.

3.2 Glosas enciclopédicas vs. glosas lingüísticas

Empleamos aquí el término *glosa* para referirnos a un tipo específico de añadidos parentéticos, a saber, aquellos que sirven para precisar o explicar nombres y conceptos. Obsérvese el uso de los paréntesis en la siguiente anécdota de los cangrejos, aducida para mostrar la importancia del buen ejemplo en la educación:

Si demandáś de vuestras criaturas una cośa que no vieron, ellas vos responden la repuesta del ecrevisio (*sartán*) a su padre. El ecrevisio dijo una vez a sus hijos: “Mis chicos, no caminéś por atrás (*los ecrevisios no caminan nunca adelante*), caminad como todos los criados.” — “Sí, querido padre, respondieron los chicos, nosotros caminaremos adelante cuando tú nos mostrarás antes”. [YER]

El primer inciso explica el vocablo que precede el paréntesis, el galicismo *ecrevisio* (< fr. *écrevisse*), mediante un término sinónimo, el hebraísmo *sartán*. Estamos ante una pareja <término glosado + glosa>. Por el contrario, el segundo inciso es una explicación general, que el autor considera necesaria para entender toda la anécdota; no es una glosa, ya que no se refiere a una expresión concreta.

Las glosas se pueden agrupar, según el tipo de contenido encerrado entre los paréntesis, en glosas con información enciclopédica y glosas con aclaraciones lingüísticas.

Los añadidos parentéticos de índole enciclopédico constituyen un recurso muy habitual en el género periodístico, no solo en judeoespañol. Estas glosas aportan conocimientos extralingüísticos sobre el *referente* del término glosado, por ejemplo:

Un diputado ruso hizo esta maraviośa descubierta que la Duma (parlamento ruso) está vendida. [NAC]

La Sublime Puerta (el gobierno turco) remetió a la Alianza Ísraelita la iradé. [ALV]

El Dio de Yisrael no podía despartirse el reinado con Yúpiter (ídolo de Roma). [YER]

De acuerdo con sus ambiciones pedagógicas, algunos autores o editores tienden a ampliar las glosas proporcionando al lector más información enciclopédica:

Agora también de miśmo que en la Edad Media (tiempo pasado deśde la caída del Imperio romano en 475 hasta la tomadura de Constantinopla por el governo imperial otomano en 1453) la vana y absurda acusación [...] hace aínda havlar de ella. [EJ]

Entre las aclaraciones enciclopédicas más frecuentes se hallan las geográficas. A menudo se trata de simples adscripciones de un topónimo a un país o una región como «Strasburgo (Alsáz)» [AV], «Chernóvets (Bukovina)» [EJ],

«Tubinguen (Ĝermania)» [ALV], «Sarayevo (Bosnia)» [ALV], «Bahiya (Brasil)» [YER], «Bad (Alemania)» [NAC], «Yalta (Rusia)» [NAC], etc. Sin embargo, en muchos casos se añade algún dato más, como en los ejemplos siguientes, donde, además de la ubicación, se especifica que Venezuela es una república, Nagasaki es un puerto o que Parsa es un pueblo pequeño:

El gobierno de Venezuela (república de la América del Sud). [EP]

Una grande escuadra japonesa partió de Nagaśakii (porto del Japón). [AV]

Los moradores cristianos de Parsa (chica localidad cerca Esmirna). [NAC]

Son frecuentes también las glosas referidas a personas, que contienen algún elemento identificador o explicativo, como pueden ser un alias, un dato biográfico o genealógico o un cargo, entre otros:

Diçe el savio Maimónides (Harambam) es menester de observarlo puntualmente. [EP]

“Haine” (1797–1856) uno de los tres más grandes poetas alemanes. [ALV]

El tiempo de Domicián (segundo hijo de Aspasianus). [YER]

Los señores Frederic Mocata, Biniamín Kohén (miembro del Parlamento) y otros. [AV]

Mientras que las glosas enciclopédicas informan sobre el *referente* del término glosado, llamamos *glosas lingüísticas* o *glosas en sentido estricto* las que pretenden explicar la expresión misma o su *significado*, por ejemplo:

La instrucción (embezumamiento) fue dada gratis (sin paga) como el aire y el agua. [ALV]

La distribución (espartimiento) de cada día es de 10 millones de paquetes. [YER]

Así, a diferencia de las glosas enciclopédicas referidas a topónimos tratadas arriba, la glosa «(Parás)» en el ejemplo siguiente no aporta ninguna información sobre el país nombrado, sino que ofrece un nombre alternativo, sinónimo, con el que los sefardíes probablemente están más familiarizados, ya que es el nombre que aparece en la Biblia:

El tiempo que los judíos estuvieron bajo la podestanía de la Persia (Parás). [ALV]

Son estas glosas lingüísticas las que nos interesan y que constituyen la base de nuestro estudio sobre la modernización del léxico y la difusión de los tecnicismos.

3.3 Las glosas léxicas: nuestro corpus de estudio

Para el presente trabajo hemos reunido, a partir del vaciado de los textos periodísticos del *MemTet*, un corpus de 282 secuencias de <término glosado + glosa>⁸ que cumplen con los criterios que hemos establecido para las glosas lingüísticas y se refieren a una unidad léxica (lexema o locución). La lista completa de las secuencias <término glosado + glosa> se halla en el apéndice del capítulo.

Si nos fijamos en los términos glosados, desde el punto de vista morfosintáctico, como es de esperar, la gran mayoría son sustantivos o locuciones nominales (213 casos = 75,5 %). La segunda categoría, ya mucho menos numerosa, es la de los adjetivos (38 casos = 14 %). Hay también algunas formas verbales glosadas (25 casos = 9 %) y unos pocos adverbios o locuciones adverbiales (6 casos = 1,5 %).

Las glosas entre paréntesis explican la expresión que les precede mediante:

- uno o dos lexemas más o menos sinónimos:

Vos tenéš vuestra convicción (*creenza*) y yo tengo la mía. [AV]

Los oficios que les eran permetidos eran el tráfico de čhifones (*trapos, handrajós*), de güesos y de los objetos (*cošás*) los más ordinarios. [ALV]

- un compuesto sintagmático o una paráfrasis:

La fragua del orfelinato (*caša de güérfanos*) que la baronesa Alfonso de Rotčhild fundó. [EP]

La procesión (*caminar en rango*) organizada de parte las maestras católicas. [AV]

Sufrajo universal (*que todos puedan votar*) en las elecciones parlamentarias. [NAC]

Las perlas topadas anualmente (*cada año*) en Margarita. [YER]

- o una definición:

Que sea introducida la guillotina (*máquina para cortar la caveza*). [ALV]

Se vee grandes restos de [...] cipres (*árvoles vedres y altos*). [YER]

La picadura (*acción de pintar una partida del cuerpo*) deviene hoy de más en más a la moda. [YER]

Como se desprende de los ejemplos citados, por regla general, la glosa parentética va detrás del término glosado. Sin embargo, hay unas poquísimas

8 Contamos solo una vez las glosas que se repiten de forma idéntica en el mismo periódico.

excepciones en *La Alborada* que presentan el orden invertido: «(yahr žáyit =) aniversario», «(ḥuġetes =) actos de propiedad», «(mucatta =) taxa». Con el signo <=>, que aparece también en «acchés (= aspros)», el autor probablemente da a entender que considera los dos términos como equivalentes e intercambiables. De hecho, en el mismo periódico hallamos tanto «(mucatta =) taxa» como «mucatta (taxa)».

Como casos excepcionales cabe mencionar también tres glosas en *El Makabeo* de 1925, cronológicamente el último de los periódicos del corpus, que aclaran un término mediante una alternativa gráfica, es decir, al lado de la palabra en aljamía hebraica presentan el mismo significante, pero en caracteres latinos. Se trata de un galicismo, un anglicismo y un topónimo: «una “prefaz” (*preface*)», «vole-bol (*Wolley Ball* [¡sic!])» y «Suez (Suez)». Tal vez haya que ver en esto un indicio del incipiente declive de la aljamía.

Si consideramos nuestro corpus de glosas en su conjunto, salta a la vista que el uso de añadidos entre paréntesis, en general, y el de glosas léxicas, en particular, varía mucho de un periódico a otro. Por la abundancia de glosas sobresale, con mucho, *La Alborada* de Sarajevo. De las 282 glosas léxicas de nuestro corpus, 153 proceden de este periódico, o sea, más de la mitad. El resto se reparte como sigue: *Yerušaláyim*: 48 glosas, *El Avenir*: 34, *El Eco Jŭdaico*: 23, *La Época*: 11, *La Nación*: 7, *El Makabeo*: 6.

La extraordinaria frecuencia de glosas en *La Alborada* (6,5 glosas por mil palabras) se debe, en primer lugar, a la personalidad de Abraham A. Cappon, su fundador, director, redactor en jefe y principal autor, quien es conocido por su interés por cuestiones lingüísticas, su preocupación por la lengua de los sefardíes y por su afán didáctico (cf. Schmid 2010). Además, la comparación cronológica de la relativa frecuencia de las glosas léxicas en los periódicos de nuestro corpus muestra que, en los años anteriores y posteriores al cambio de siglo, el uso de tales glosas llega a su culminación (véase Gráfico 4).⁹ A partir de la segunda década del siglo xx tanto los redactores como los lectores ya estarían acostumbrados al vocabulario occidental. Obsérvese que en *El Jidió* se usan mucho los paréntesis, pero no hemos encontrado ninguna glosa lingüística, y en *El Makabeo* tres de las seis glosas lingüísticas son las que van en caracteres latinos.

9 Esto viene confirmado por el hecho de que la recomendación de emplear paréntesis para explicar neologismos del director de *La Época*, Sam Lévy, citada arriba en la «Introducción», no procede de los números del periódico contenidos en el *MemTet*, sino de un número de 1901.

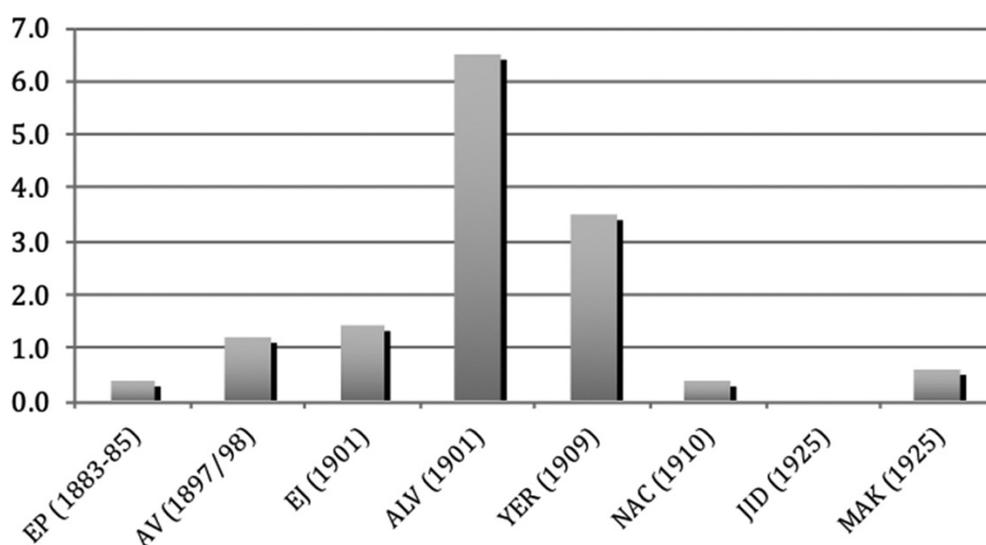


Gráfico 4: Frecuencia de glosas léxicas en los periódicos (número de glosas por mil palabras)

4 Las glosas léxicas en la prensa sefardí como fuente para el estudio de la difusión de neologismos y, en particular, de tecnicismos

4.1 Modernización y occidentalización del léxico sefardí

El uso de las glosas se ha venido mencionando en muchos estudios sobre el judeoespañol moderno, tradicionalmente como ilustración del afrancesamiento de la lengua y la pérdida del “verdadero” judeoespañol. Desde esta perspectiva, los estudiosos se han interesado más por los elementos entre paréntesis que por los términos glosados. Solo en los últimos años las glosas han sido objeto de estudios específicos que han contribuido a una visión matizada del fenómeno (por ejemplo, García Moreno 2010 y 2014; Hernández Socas/Sinner/Tabares Plasencia 2014; Filiz 2016).

En general, circulan tres ideas acerca de las glosas:

- El término glosado es un neologismo.
- La palabra glosada es un galicismo o italianismo, mientras que la palabra entre paréntesis es un elemento léxico oriental.
- Las glosas tienen una función normativa: el autor pretende sustituir el vocablo tradicional en glosa por la palabra moderna.

Vamos a examinar brevemente estas tres hipótesis a la luz del corpus de glosas extraídas de los textos periodísticos contenidos en el *MemTet*.

La primera afirmación, por un lado, corresponde a las intenciones declaradas de aquellos periodistas que explícitamente justifican el uso de paréntesis para explicar palabras nuevas todavía desconocidas por los lectores; por otro lado, viene plenamente confirmada por nuestro corpus. Aunque todavía falten instrumentos para determinar el momento de introducción de cada palabra en el léxico sefardí, podemos afirmar que la gran mayoría de los términos glosados son palabras que no se utilizan en los textos clásicos. Esto vale también para las glosas lingüísticas citadas en el apartado 3, en las cuales, efectivamente, un neologismo es glosado por una palabra más tradicional, sea una voz patrimonial, sea un préstamo arraigado: «ecrevisio (sartán)» [YER], «instrucción (embezumamiento)» [ALV], «gratis (sin paga)» [ALV], «distribución (espartimiento)» [YER], «convicción (creenza)» [AV], «čhifones (trapos, ħandrajós)» [ALV], «objetos (cośas)» [ALV] y «orfelinato (caśa de güerfanos)» [EP].

No obstante, no todas las palabras glosadas son neologismos. Hay casos en los que el autor o redactor considera necesario explicar una palabra no porque es nueva sino porque piensa que los lectores no la conocen por otras razones. Es el caso de «nono (avuelo, papú)» [ALV]: tanto el italianismo *nono* como el helenismo *papú* son préstamos muy arraigados y populares en muchas comunidades sefardíes. La función de la glosa parece ser la de ofrecer un surtido de expresiones para lectores de diferentes regiones. También a la variación diatópica se deben las glosas «acchés (= aspros)» [ALV] y «patatas (cartofes)» [EJ]: por un lado, ni *acché* (tc. *akçe*) ni *aspro* (gr. *ἄσπρος*) son neologismos, sino que mediante la glosa se indica que la moneda otomana *acché* en algunos lugares se llama *aspro*. Por otro lado, la palabra *patata*, aunque corriente en muchas comunidades (Salónica, Estambul, Esmirna, Jerusalén, etc.), puede resultar incomprensible para los lectores del *Eco Ŷudaico* de Sofía, ya que los sefardíes de Bulgaria y Rumanía dicen *cartof* / *cartofe* (cf. Quintana 2006, 437). Finalmente, requieren una glosa explicativa palabras caídas en desuso, como, por ejemplo, «muteslim (comandante)» [ALV], que aparece en un contexto histórico y se refiere a un funcionario otomano (tc. *mütesellim*) en el siglo XVI, una realidad y un término obsoletos en la Sarajevo de comienzos del siglo XX.

En resumen, nuestro corpus confirma que el uso de glosas lingüísticas está estrechamente relacionado con los procesos de modernización del léxico que sufrió el judeoespañol en la época estudiada. Sin embargo, hay que matizar. La novedad de la palabra es, sin duda, el motivo principal para glosarla, pero no es el motivo exclusivo. Dicho de otra manera: un término que va acompañado de una glosa es en muchos casos, pero no forzosamente, un neologismo.

La segunda idea común, según la cual la palabra glosada es un galicismo o italianismo y la palabra entre paréntesis suele ser un elemento “oriental”, vale para

una parte considerable del corpus. Ejemplos de tales glosas “prototípicas” serían «ásardo (micré)» [EP], «memuar (maśbata)» [AV], «dosié (delo)» [EJ], «fraśa (pasuc)» [ALV], «basino (limán)» [YER], «amienda (ĝezá)» [NAC] o «pericolosa (mesukénet)» [YER], donde los neologismos *ásardo* (< fr. *hasard* o it. *azzardo*), *memuar* (< fr. *mémoire*), *dosié* (< fr. *dossier*), *fraśa* (< fr. *phrase*), *basino* (< fr. *bassin*), *amienda* (< fr. *amende*), *pericolosa* (< it. *pericoloso*) son explicados por palabras de origen hebreo (*micré*, *pasuc*, *mesukénet*), turco (*maśbata*, *limán*, *ĝezá*) o eslavo (*delo*).

En cuanto a los llamados elementos “orientales”, efectivamente, la mitad de las glosas contienen uno de estos préstamos tradicionales (86 hebraísmos, 43 turquismos y 14 balcanismos). Si, por otro lado, tenemos en cuenta que entre los términos glosados contamos con solo 22 palabras no románicas,¹⁰ resulta evidente que, en el caso del judeoespañol de la época estudiada, *modernización* equivale a *occidentalización* y *rerromanización* (lo mismo pasó simultáneamente en otras lenguas como, por ejemplo, el rumano, que se orienta hacia el francés y se deshace de muchos elementos eslavos y turcos), igual que en la actualidad, para muchas lenguas, *modernización* equivale a *anglización*.

Ahora bien, los galicismos e italianismos claros constituyen solo una parte de los neologismos glosados. No hay que olvidar la influencia del español estándar en algunos periódicos, especialmente en *La Alborada* y *Yerušaláyim*,¹¹ por ejemplo, «azul (maví)» [ALV], «estiércol (bareduras)» [ALV], «siglo (dor)» [ALV], «lugartenente (porúchik)» [EJ], «alquilo (quierá)» [NAC], «cirujano (ĝarah)» [YER], «funerales (levayá)» [YER], etc. Y, sobre todo, recordemos las palabras de Sam Lévy arriba citadas: «ninguno no iñora que la mayor parte de ellos siendo tirados del latino, son empleados igualmente en todas las lenguas evropeas». De hecho, la mayoría de los neologismos glosados pertenecen al fondo de internacionalismos cultos grecolatinos, que no podemos atribuir a una lengua románica en concreto, como, por ejemplo, *adoptivo*, *aritmética*,

10 En concreto: 10 bulgarismos (todos en EJ), 8 turquismos (la mayoría en ALV, en un texto sobre el pasado otomano de Bosnia) y 4 hebraísmos (3 de ellos en MAK, una publicación sionista).

11 En las fuentes de la neología es donde se dejan ver las huellas ideológicas y las preferencias lingüísticas de los editores, redactores y/o autores, es decir, hemos de contar con tendencias distintas según el periódico. Bien es conocida la actitud favorable de Abraham Cappon, el director de *La Alborada*, hacia el español normativo (el “vero español”, en sus propias palabras), pero, en general, la rehispanización todavía no ha sido estudiada debidamente, de modo que, en nuestra opinión, los hispanismos se suelen subestimar, tal vez porque pasan más desapercibidos que los galicismos.

autor, colonización, comentario, condición, convicción, educación, ignorancia, imitar, interrogatorio, petición, polémica, profesión, etc. Por consiguiente, en el caso del lenguaje periodístico habría que hablar más bien de una internacionalización que de un afrancesamiento como se ha observado en otros ámbitos de la lengua.

En cuanto a la función de los neologismos glosados, los autores que explícitamente recomiendan el uso de glosas, como Sam Lévy, director de *La Époque*, y Abraham Cappon, director de *La Alborada*, hablan de la *ampliación* del léxico (véase apartado 4.2.) y de la *función explicativa* de las glosas. Lévy dice que «los jornalistas y los periodistas de este país no tienen que a *explicar entre parentés* los biervos donde el senso no es conocido a alguna partida de los lectores» (*La Époque*, Salónica, 12.07.01, 1c) y en palabras de Cappon «los escritores deven *señalar en parentés (. . .) el entendimiento* de los biervos» (*La Alborada*, Ploiești, 01.09.1898, 5). La práctica confirma sus declaraciones y hace dudar de las hipótesis conocidas que atribuyen a las glosas una función *prescriptiva* o, mejor dicho, *proscriptora*, según la cual el autor condenaría la palabra entre paréntesis y pretendería *sustituirla* por el término glosado. Es verdad que la práctica de las glosas léxicas está relacionada con el deseo de los periodistas de modernizar la lengua, pero en el sentido de *enriquecerla* con palabras modernas y dotarla de variación diafásica. La intención didáctica consiste en familiarizar a los lectores con nuevos términos, por lo tanto, el enfoque está en el término glosado. Las palabras entre paréntesis son simplemente una ayuda, por lo cual deben ser bien conocidas. El hecho de que a menudo son las palabras que el mismo autor suele usar en el texto muestra que no se trata de vocablos criticados.¹²

4.2 Ampliación del léxico y diferenciación diafásica

Aparte de la occidentalización del judeoespañol, comentada en el apartado anterior, se observan procesos de ampliación y diferenciación del léxico. Se trata de mecanismos necesarios que permiten contestar a las transformaciones que afectan a los más diversos ámbitos de la vida intelectual y material, por ejemplo, la vida urbana, los medios de comunicación y transporte, la moda, las tecnologías, la salud, la educación o la literatura. Además, con la desintegración del Imperio otomano cambian también la administración y las instituciones.

12 Un ejemplo: en *La Alborada* de Sarajevo se halla la glosa «jóvenes (mancevos)», pero en los textos de este periódico incluidos en el *MemTet* la palabra normal y corriente para este concepto es *mancevo*, con 16 ocurrencias (frente a 3 ocurrencias de *joven*).

Como lo observan diferentes autores sefardíes, el judeoespañol carece de términos para expresar ciertos conceptos modernos y registros propios de textos escritos modernos, lo cual les hace introducir neologismos de diversa índole: «Portanto, nos cale decir que el autor, malgrado su buena voluntad, no puede topar en la havla española usada entre nosotros palavras bastecientes, para componer artículos que puedan ser bien entendidos de aquellos que, a cavsa de la poca lectura que hicieron en lenguajes literarios, algunas expresiones les son desconocidas» (*La Alborada*, Ploiești, 01.09.1898, pp. 4–5).

En relación con la diferenciación diafásica, es decir, la elaboración de un registro escrito culto diferenciado del habla coloquial, resulta muy llamativa la frecuencia de *adjetivos cultos*, que aparecen glosados mediante construcciones preposicionales o relativas. Estos adjetivos, obviamente, no responden ni a una verdadera necesidad léxica ni aportan más precisión semántica en comparación con la expresión entre paréntesis, sino que constituyen un *recurso estilístico*, de estructura más sintética:

- mutual (entre uno y otro) [AV]
- actuales (de agora) [ALV]
- indispensables (de grande premura) [ALV]
- divina (del Dio) [ALV]
- ignorancia (no saver) [ALV]

Otra serie de neologismos glosados vienen a llenar lagunas léxicas. En tales casos, no existen sinónimos para glosarlos, de modo que se recurre a descripciones o definiciones:

- ñenitores (padre y madre) [YER]
- los dos sexos (hombres y mujeres) [AV]
- fértil (ande crece mucho) [EP]
- picadura (acción de pintar una partida del cuerpo) [YER]

En otros casos, el uso del neologismo refleja el deseo de precisión semántica. Entonces, el término glosado es un préstamo occidental con un significado más específico que la palabra judeoespañola que se utiliza para glosarlo, por ejemplo:

- convicción (creenza) [AV]
- moderna (nueva) [ALV]
- expuesto (metido) [YER]
- expertes (savidos) [AV]
- fotografía (retrato) [AV]
- divorzarse (dejarse) [ALV]

Entre los neologismos que llenan lagunas léxicas o resultan más precisos que las palabras en glosa destacan, como grupo especial, los tecnicismos. Es en la introducción de términos científicos y tecnicismos internacionales de diversas disciplinas que la intención de hacer del judeoespañol una lengua apta para el periodismo y los nuevos géneros textuales se manifiesta de manera más inmediata. Efectivamente, es la terminología especializada la que, de manera sobresaliente, caracteriza los procesos de ampliación y diferenciación del léxico sefardí en la época estudiada, aspecto que profundizaremos en el próximo apartado. Las glosas que aparecen junto a tales neologismos técnicos tienen, indudablemente, un claro carácter explicativo.

En suma, pues, los términos glosados citados en este apartado reflejan el deseo de ampliar y enriquecer el vocabulario del judeoespañol introduciendo neologismos necesarios para, por un lado, llenar lagunas léxicas en áreas temáticas modernas (recuérdense, sobre todo, los tecnicismos) y, por otro, conseguir una mayor precisión semántica y flexibilidad sintáctica en los géneros escritos de reciente cultivo en judeoespañol.

4.3 Renovación y elaboración del léxico de algunos campos de especialidad

En lo que sigue, presentaremos unas nomenclaturas escogidas encontradas en nuestro corpus de glosas léxicas a fin de reflejar la renovación del léxico sefardí en diferentes campos de especialidad. En cada campo caracterizaremos la selección de términos en su conjunto y, donde resulte de especial interés, detallaremos el significado lingüístico de algunos ejemplos concretos. En todos los casos, contextualizaremos los términos según su función y valor metalingüísticos, geográficos e históricos para evitar conclusiones precipitadas que puedan llevar a interpretaciones erróneas. Los siete campos de especialidad seleccionados son los siguientes: comercio; administración; ejército, policía y autoridades civiles; religión; filología; medicina y salud; fauna y flora.

Comercio

gratis (sin paga) [ALV]	clientes (mušterís) [ALV]
gratuitos (debaldes) [YER]	magašinaje (ardié) [AV]
deficit (manquida) [AV]	en groso y en detalio (toptán y paralama)
distribución (espartimiento) [YER]	[ALV]

A pesar de la abundancia de noticias sobre asuntos comerciales en los periódicos salonicenses como *La Época* y *El Avenir*, hemos registrado pocas glosas en este ámbito. En los textos estudiados se sigue usando el lenguaje comercial

que se había establecido desde la expulsión de España, con bastantes italianismos procedentes del vocabulario comercial común en el mediterráneo oriental (*comercho / commercio, códiche de comercho, escola comerchal, dirito de comercho* ‘peaje’, *borsa, valuta, crédito, creditor, débito, falita*, etc.) y, en el comercio urbano, con numerosos turquismos (*charší* ‘mercado’, *bažarlic* ‘regateo’, *mušterí* ‘cliente’, *parás* ‘dinero’, etc.).

Los tecnicismos glosados son explicados bien mediante palabras menos específicas del vocabulario general, o bien mediante los correspondientes tecnicismos tradicionales turcos.

Administración

indamnitá (tažminat) [AV]	(huğetes =) actos de propiedad [ALV]
indamnitá (ğezá) [AV]	propiedad (mulc) [ALV]
amienda (ğezá) [NAC]	propiedades (mulques) [ALV]
amenda (štraf) [ALV]	inmuebles urbanos (mulques en las ciudades) [ALV]
	mucatta (taxa) [ALV]
	(mucatta =) taxa [ALV]
petición (aržual) [ALV]	dosié (delo) [EJ]
concesión (licencia, ħatir) [ALV]	memuar (mašbata) [AV]
concesión (žekut) [YER]	siñatura (firma) [ALV]

En el lenguaje administrativo, el judeoespañol moderno muestra una clara tendencia hacia la introducción de tecnicismos occidentales. Esto se refleja también en las glosas, dado que los términos modernos van acompañados, en la mayoría de los casos, del tecnicismo correspondiente turcootomano o de un término del lenguaje administrativo del lugar de publicación del periódico: del germanismo *štraf* en *La Alborada* de Sarajevo, del bulgarismo *delo* en *El Eco Judaico* y del hebraísmo *žekut* en *Yerušaláyim*. La fuente principal del lenguaje administrativo moderno es el francés (*amenda / amienda* ‘multa’, *inmuebles, taxa, dosié, memuar* ‘informe’, *siñatura*).

Es interesante que en el lenguaje administrativo es donde más glosas repetidas se observan y, sobre todo, donde un mismo término es glosado en periódicos diferentes. Esto indica que no se trata de neologismos espontáneos *ad hoc* sino de tecnicismos administrativos que se están estableciendo en judeoespañol.

Ejército, policía y autoridades civiles

Ejército	cašerna (quišlá) [YER] cašerna de artillería (topchí quišlasi) [AV] brigada (livá) [AV] división de armada (fircá) [AV] capitán de estado mayor (erkián ħarb yuž bašisi) [AV] sergente (asquier) [AV] reemplazantes (bedel) [ALV] hierarčhía (clasa) militar [AV] dešgradado (quitado de la armada) [AV] muteslim (comandante) [ALV]*	mayor en rešerva (žapasen mayor) [EJ] lugartenente (porúchik) [EJ] porúchik (lugartenente) [EJ] podpolkóvnik (lugarteniente colonel) [EJ]
Policía	interrogatorios (estindaques) [EP] col-luc (guardia) [ALV]*	grado-nachálnik (prefecto de policía) [EJ] uchástic (comisariato de policía) [EJ]
Ayuntamiento	baš agás (capos de la ciudad) [ALV]*	gradski sivet (concilio municipal) [EJ] gradski-sivet (municipalidad) [EJ]

Las terminologías militar y policial, así como las denominaciones de autoridades civiles, instituciones imperiales, ayuntamientos, títulos de funcionarios y semejantes en el judeoespañol oriental estaban tomadas tradicionalmente del turco, lengua oficial del Imperio otomano.

La presencia de algunas secuencias del tipo <término occidental + glosa turca> hace pensar en un proceso de occidentalización de la terminología militar, aunque llama la atención el escaso número de las glosas si consideramos que los periódicos están llenos de noticias de estas temáticas. Ahora bien, las únicas secuencias del tipo mencionado que se refieren al ámbito otomano son «interrogatorios (estindaques)» [EP] y «cašerna de artillería (topchí quišlasi)» [AV]; todas las demás proceden de las noticias internacionales: la «cašerna» en cuestión se encuentra en una ciudad del Imperio austrohúngaro, la «división de armada» es una división del ejército inglés, el «capitán de estado mayor» es Alfred Dreyfus, quien fue «dešgradado», etc. Por lo tanto, la apertura hacia Occidente hace que a los sefardíes les lleguen estas noticias internacionales junto con la terminología occidental, pero no influye en los ámbitos propios de la lengua oficial.

Muy diferente es la situación en el Principado de Bulgaria (independiente desde 1878) donde precisamente el idioma oficial es el búlgaro. Llamamos la atención dos aspectos: primero, la distribución de los términos eslavos y los términos románicos entre expresión glosada y glosa es inestable. Esto podría ser

un indicio de que los sefardíes todavía tuviesen que familiarizarse con las dos terminologías. Segundo, es llamativa la ausencia total de turquismos en las glosas, incluso la palabra *belediyé*, que en todas las épocas había sido la palabra judeoespañola para ‘ayuntamiento, municipio’, ha tenido que ceder ante *municipalidad*.

Finalmente, las tres glosas señaladas con asterisco proceden de un texto sobre el pasado otomano de Bosnia (bajo administración austrohúngara desde 1878). Para los lectores de Sarajevo se trata, pues, de tecnicismos históricos.

Religión

	<i>referido al judaísmo / a judíos</i>	<i>referido a otras religiones / a no judíos</i>
<i>general</i>	teología (ḥoḵmat haElohut) [YER] monoteísmo (creenza en un Dio) [AV] conversión (trocar la ley) [ALV] divina (del Dio) [ALV]	
	fey (emuná) [ALV] boz divina (bat-col) [ALV] profecía (nevuá) [ALV]	trinidad (šalóš) [EJ] panteón (recojimiento de los ídolos) [YER]
<i>personas</i>	sacerdotes (kohanim) [YER] grande sacerdotía (kohén gadol) [ALV] oficiantes (ḥažanim) [ALV] mandatario (šalíah) del Dio [ALV] comisario (mešaret) [ALV] cabalista (mekubal) [ALV]	prete (papás) [EP] misionarios (papašim) [AV] predicador (daršán) [ALV] budistas (de la religión de budha en la India) [YER]
<i>preceptos, prácticas</i>	circunciación (berit milá) [NAC] obra de caridad (šedacá) [ALV] asquetismo (ḥasidut) [YER]	procesión (caminar en rango) [AV]
<i>vida comunitaria</i>	cimiterio (bet haḥayim) [NAC] cimetiero (bet haquevarot) [ALV] (yahr žáyit =) aniversario de la muerte [ALV] juntas (yešivot) [ALV]	asistir a los funerales (tomar parte en la loyá) [ALV] funerales (levayá) [YER] excomunicación (ḥérem) [EJ]
<i>historia del pueblo judío</i>	paradiso (gan ‘Eden) [ALV] exilio (galut) [NAC] tercer cativerio (galut Edom) [YER]	

Por su condición de lengua de una comunidad judía, el judeoespañol en todas las épocas se sirve de hebraísmos para designar los conceptos relacionados con el judaísmo y la vida comunitaria. Sin embargo, siguiendo el modelo de los judíos en la Europa occidental, se establece también una terminología paralela, por ejemplo, *Pésaj* / *Pascua*, *galut* / *exilio*, etc.

Como uno de los más activos defensores de un judaísmo “civilizado” (en el sentido de la Haskalá alemana), Abraham Cappon en su *Alborada* propaga también los términos románicos, acompañados de glosas. Sin embargo, a diferencia de otros ámbitos, donde el término glosado suele ser más preciso que la palabra tradicional en glosa, aquí en los ejemplos referidos al judaísmo los verdaderos tecnicismos son los términos hebreos en las glosas, mientras que el término glosado a menudo resulta menos preciso, por ejemplo, entre los cargos de la sinagoga, *oficiante* frente a *ḥazan* (‘cantor’) o *comisario* vs. *mešaret* (‘servidor de sinagoga’), *juntas* vs. *yešivot* (‘escuela rabínica’) o *caridad* vs. *šedacá* (‘almona’). Las glosas aquí parecen tener la función de precisar, más que de explicar. Entre las glosas de *La Alborada*, además, cabe llamar la atención sobre el término yidis *yahr žáyit*, que parece ser habitual también entre los sefardíes de Sarajevo, de modo que Cappon en este caso lo usa en vez del hebraísmo correspondiente.

Por otro lado, en lo que se refiere a otras religiones, es decir, a realidades ajenas, los términos se suelen explicar mediante un hebraísmo que significa algo comparable en el judaísmo. Es el caso de *trinidad*, *predicador*, *excomunicación* (la excomunió de León Tolstói) y *funerales* (se trata de los funerales metafóricos del pueblo romano y los del «príncipe heredador del reinado de Siam», respectivamente). Son interesantes también las glosas de los galicismos *prete*, que se refiere a un sacerdote católico, y *misionarios*, referido a unos misioneros protestantes. En los dos casos, en *La Época* y en *El Avenir*, ambos de Salónica, se emplea el griego *papás* ‘pope, sacerdote ortodoxo’. Obsérvese, finalmente, que el plural de *papás* está formado con el morfema plural hebreo *-im*: *papašim*.

Filología

autor (meḥaber) [ALV]

literatura (sifrut) [ALV]

leenda (agadá) [ALV]

comentarios (derašot) [ALV]

uvrajes de ciencia y poéticos (ḥokmat hašir) [ALV]

poema (poesía) [ALV]

poemas (cantigas) [ALV]

tema (‘inián) [ALV]	lectura, a haéer ~ (a meldar) [ALV]
introducción (hacdamá) [ALV]	analíza (eśmera) [ALV]
conclusión (kelal) [ALV]	
fraśa (pasuc) [ALV]	
paraboles (maśalim) [YER]	
primeros elementos (yesodot) [ALV]	
página (daf) [ALV]	

Fue en la primera mitad del siglo XVIII cuando el judeoespañol se consagró como lengua literaria y amplió sus usos a nuevos ámbitos, hasta entonces reservados al hebreo. Esta elaboración de la lengua literaria se realizó siguiendo modelos estilísticos hebreos y aprovechando dicho idioma como fuente principal para la neología. Entre los innumerables préstamos léxicos, que pertenecen a varios campos semánticos del saber y a todas las categorías gramaticales, cabe destacar especialmente la impronta hebrea que muestra el léxico de la cultura escritural y de la argumentación (cf. Schmid 2008, 64–67).

A diferencia de esta primera elaboración lingüística, de orientación claramente hebraizante, los procesos de elaboración en judeoespañol moderno (siglos XIX–XX) se orientan, como hemos visto, hacia modelos románicos occidentales. Este cambio de orientación se manifiesta, de manera particular, en el léxico de la cultura escritural y en los tecnicismos filológicos. En este ámbito temático, las secuencias <término glosado + glosa> muestran que los neologismos no vienen a suplir lagunas léxicas. Aquí se trata de *modernizar* la terminología mediante la sustitución de los términos hebreos característicos de la cultura escritural rabínica por un modelo occidental y secular.

Medicina y salud

vaccinadores (aśleadores, encalmadores) [ALV]	dispanser (lugar para cuidar haćinos livianos) [AV]
híurgo ayudante (féldšer) [EJ]	farmacias (apotecas) [ALV]
cirujano (ğarah) [YER]	ećercicios corporales (ğimnastica) [YER]

Las glosas en el vocabulario de la medicina y la salud muestran las áreas de influencia de las lenguas de cultura a principios del siglo XX.

Por una parte, los tres títulos profesionales glosados proceden del francés (*vaccinador*), del español (*cirujano*) y del alemán a través del búlgaro (*híurgo*). Como es habitual en la denominación de profesiones, los nuevos términos, de connotación más científica, disminuyen el prestigio de las denominaciones anteriores. Las glosas recurren a tecnicismos más tradicionales como *ğarah*

(< tc. *cerrah* ‘cirujano’), *aşleadores* (derivado de tc. *aşılamak* ‘vacunar’) y *féldşer* (búlg. *фелдшер* < al. *Feldscher* ‘cirujano’).

Por otra parte, *dispanser*, *farmacia* y *exercicios corporales* parecen llenar lagunas léxicas, ya que en la glosa no se recurre a un sinónimo tradicional. Tanto *farmacia* como su sinónimo *apoteca* son neologismos grecolatinos internacionales, pero las comunidades sefardíes están repartidas entre países cuyas lenguas nacionales prefieren soluciones diferentes, de acuerdo con las influencias culturales predominantes: la farmacia se llama *apoteka* en Serbia y Bosnia y *apteka* en Bulgaria, pero *farmacie* en Rumanía.

Fauna y flora

animales (behemot) [ALV]

ecrevisio (sartán) [YER]

sedef (raíz de perla) [EJ]

cipres (árvoles vedres y altos) [YER]

cedre (grande caván) [YER]

fertil (ande crece mucho) [EP]

Los sefardíes se asentaron casi exclusivamente en las ciudades, de ahí que el judeoespañol sufriera pronto un empobrecimiento del léxico patrimonial relacionado con la naturaleza. Posteriormente, en caso de necesidad, las lagunas causadas por la pérdida del vocabulario heredado del castellano medieval se suplen, o bien —por vía oral— con préstamos del turco o de los idiomas vecinos, o bien —por vía escrita— con préstamos de las lenguas de cultura, es decir, del hebreo en la época clásica y de las lenguas occidentales en la época moderna. Así, esta falta de denominaciones patrimoniales explica que, en nuestros ejemplos, se recurra al hebreo (*sartán*, *behemot*) o a definiciones descriptivas para glosar los neologismos, los cuales son galicismos (*ecrevisio* < fr. *écrevisse* ‘cangrejo’, *cedre* < fr. *cèdre* ‘cedro’) o romanismos generales (*animales*, *ciprés*, *fertil*).

Una vez más, el judeoespañol de Bulgaria presenta una excepción: el término *sedef* ‘nácar’ procede de la lengua oficial.

5 Conclusión

Nuestro acercamiento al léxico de la prensa sefardí en la época moderna a partir de las glosas léxicas encontradas en el corpus *MemTet* (1880–1990) ha demostrado el interés múltiple de dicho mecanismo para el estudio tanto del judeoespañol como también de sus comunidades de habla. En general, las glosas ofrecen información valiosa sobre transformaciones políticas y socioculturales en una época determinada, en nuestro caso, en las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del siglo XX, caracterizadas por innovaciones en todos los ámbitos de la vida. Por lo que respecta a la lengua, las glosas son un síntoma de inestabilidad

lingüística y una muestra de la consiguiente renovación del léxico sefardí. De especial modo, constituyen una fuente metalingüística para el estudio de la neología léxica y, en particular, permiten un acercamiento a la difusión de terminología especializada. Más allá de los aspectos estudiados en el presente capítulo, las glosas asimismo reflejan las actitudes e ideologías lingüísticas de los autores, traductores y publicistas sefardíes que las usan, por lo tanto, permiten un acercamiento novedoso al estudio de, por ejemplo, la famosa cuestión de la lengua. En efecto, nuestro trabajo muestra que la cantidad y los tipos de glosas varían considerablemente según los periódicos, lo cual ya es un primer indicio de las distintas actitudes de las personas implicadas hacia la neología. Asimismo, las glosas se reparten de forma muy irregular entre las cinco décadas estudiadas: a partir de la segunda década del siglo xx, su uso disminuye, hecho que nos indica que los neologismos introducidos en el judeoespañol durante las décadas anteriores ya se conocen entre el público lector.

Por lo que concierne a la nomenclatura especializada, hemos presentado y comentado siete campos de especialidad en los que, en efecto, se reflejan en el nivel léxico las profundas transformaciones que afectaron a las comunidades sefardíes de Oriente: comercio; administración; ejército, policía y autoridades civiles; religión; filología; medicina y salud; fauna y flora. El análisis revela que en cada uno de estos campos la neología funciona de otra manera y que, por consiguiente, tanto los términos glosados como las glosas presentan sus características particulares. En algunos campos —en primer lugar, los de la administración y ejército, policía y autoridades civiles—, se manifiestan claros indicios de la incipiente fragmentación del judeoespañol como consecuencia de los acontecimientos políticos. En otros —por ejemplo, medicina y salud o fauna y flora—, resulta clara la influencia de las lenguas de cultura del momento, lo cual en la época moderna conlleva una occidentalización de la terminología. El campo de la filología asimismo muestra la modernización del léxico según modelos románicos occidentales, reflejando así la transformación de la cultura escritural sefardí, de una cultura rabínica a una producción textual secular moderna. También en el campo de la religión constatamos una transformación de la terminología, aunque con matices diferentes: por un lado, se observa la duplicación de la nomenclatura mediante términos románicos al lado de los hebraísmos tradicionales y, por otro, es llamativo que en este campo los auténticos tecnicismos se encuentren en las glosas, no en los términos glosados. Finalmente, es notable que en ciertos campos la cantidad y variedad de glosas en relación con términos técnicos es bastante amplia, mientras que en otros —por ejemplo, el del comercio— sigue predominando el vocabulario tradicional, de ahí que el uso de las glosas sea mucho menos frecuente.

Concluimos, por ende, que las glosas en textos periodísticos sefardíes son, en efecto, una fuente valiosa para el estudio de la difusión de neologismos y, en particular, de tecnicismos, si bien siempre hay que considerar el contexto semántico, histórico y geográfico exacto en el que se usan tanto el término glosado como la palabra en glosa.

Apéndice: lista de las glosas estudiadas en orden alfabético y con indicación de los periódicos

La siguiente lista incluye todas las glosas léxicas encontradas en nuestro corpus de estudio. Sin embargo, resulta imprescindible llamar la atención sobre el hecho de que, sin la debida contextualización, los ejemplos no permiten interpretaciones directas acerca de su exacto significado semántico y función meta-lingüística, como bien lo muestran los análisis presentados en el apartado 4.3.

abušen, no ~ (no usén mal) [ALV]	baš agás (capos de la ciudad) [ALV]
acchés (= aspros) [ALV]	basino (limán) [YER]
actuales (de agora) [ALV]	bedestén (bažar) [ALV]
adoptiva (que estima como suya) [ALV]	bož divina (bat-col) [ALV]
adversarios (contrarios) [ALV]	brigada (livá) [AV]
afrancamiento (segurítá) [YER]	budistas (de la religi3n de budħa en la India) [YER]
ágitados (revoltados) [ALV]	cabalista (mekubal) [ALV]
ah3spedo (musafir) [ALV]	calumniadores (ba‘alé ‘alilot) [ALV]
alemana (nemši) [ALV]	calumnias (‘alilot) [ALV]
alimentaci3n (mantenimiento) [YER]	camarados (ħaverim) [YER]
alquilo (quierá) [NAC]	capitán de estado mayor (erkián ħarb yuž bašisi) [AV]
amenda (štraf) [ALV]	caridad (šedacá) [ALV]
amienda (ġezá) [NAC]	cašerna (quišlá) [YER]
analiza (ešmera) [ALV]	cašerna de artillería (topchí quišlasi) [AV]
animales (behemot) [ALV]	cativerio, tercer ~ (galut Edom) [YER]
antisemitas (enemigos de ĵidi3s) [EP]	cauci3n (‘erav3n) [ALV]
anualmente (cada ańo) [YER]	cedre (grande caván) [YER]
aregladas (šunán, meħudadim) [YER]	celeste (de los cielos) [ALV]
aritmética (ħešb3n) [ALV]	čhifones (trapos, ħandraj3s) [ALV]
ašardo (micré) [EP]	cimiterio (bet haħayim) [NAC]
ašilo (caša de abrigo) [ALV]	cimetiero (bet haquevarot) [ALV]
asistir a los funerales (tomar parte en la loyá) [ALV]	cipres (árvoles vedres y altos) [YER]
ašquenašim (tudescos) [EJ]	circunci3n (berit milá) [NAC]
asqueti3smo (ħasidut) [YER]	cirujano (ġaraħ) [YER]
autor (meħaber) [ALV]	clientes (mušterís) [ALV]
ažul (maví) [ALV]	col-legas (compañeros de escuela) [ALV]
banda (tilpá) [EJ]	

- col·luc (guardia) [ALV]
 colonias (mošavot) [ALV]
 colonización (resentamiento con morada) [ALV]
 colosal (grande) [ALV]
 comentarios (derašot) [ALV]
 comisario (mešaret) [ALV]
 concesión (licencia, ḥatir) [ALV]
 concesión (žekut) [YER]
 conclusión (kelal) [ALV]
 condición (tenay) [YER]
 conromperá (que dará šohad) [ALV]
 convencidos (candereados) [EP]
 conversión (trocar la ley) [ALV]
 convicción (creenza) [AV]
 corona (venés) [EJ]
 cruel (akžar) [ALV]
 defectos (yeros) [YER]
 deficit (manquida) [AV]
 deriva (viene) [ALV]
 dešgradado (quitado de la armada) [AV]
 destino (mažal) [ALV]
 detalio, en groso y en ~ (toptán y paralama) [ALV]
 diamante, fiestas de ~ (60 años de reino) [AV]
 difícil (fuerte) [ALV]
 dispanser (lugar para cuidar ḥacinos livianos) [AV]
 distribución (espartimiento) [YER]
 divina (del Dio) [ALV]
 división de armada (fircá) [AV]
 divorzarse (dejar) [ALV]
 dosié (delo) [EJ]
 dueño (patrón) [YER]
 dutarse (šubelearse) [AV]
 duvda (safec) [ALV]
 ecrasar (trespišar) [ALV]
 ecrevisio (sartán) [YER]
 educación (hacer terbiät) [YER]
 educados (hechos terbiät) [YER]
 elementos, primeros ~ (yesodot) [ALV]
 elogios (alavaciones) [ALV]
 enigma (ḥidá) [ALV]
 estiércol (bareduras) [ALV]
 excomunicación (ḥérem) [EJ]
 ežcutidos (hechos) [YER]
 ežegés (peruš) [YER]
 ežercicios corporales (žimnastica) [YER]
 ežilo (galut) [NAC]
 ežodo (salida del país) [NAC]
 expertes (savidos) [AV]
 expošan (meten) [YER]
 expuesto (metido) [YER]
 expulsados (echados) [ALV]
 fácilmente (colay) [YER]
 farmacias (apotecas) [ALV]
 fértil (ande crece mucho) [EP]
 fey (emuná) [ALV]
 flatados (alavados) [ALV]
 flatersen (alavarsen) [ALV]
 fotografía (retrato) [AV]
 fraša (pasuc) [ALV]
 fraudulošos (falsos) [ALV]
 funerales (levayá) [YER]
 ženeral, en ~ (bižlal) [ALV]
 ženio (maestría, mataná elohit) [ALV]
 ženitores (padre y madre) [YER]
 grado-nachálnik (prefecto de policía) [EJ]
 gradski sivet (concilio municipal) [EJ]
 gradski-sivet (municipalidad) [EJ]
 grande sacerdotia (kohén gadol) [ALV]
 gratis (sin paga) [ALV]
 gratuitos (debaldes) [YER]
 güérfanos, caša de ~ (orfeñato) [EJ]
 guillotina (máquina para cortar la caveza) [ALV]
 hebrea (judía) [ALV]
 hierarčhía (clasa) [AV]
 hipocrita (ḥanef) [AV]
 ḥirurgo ayudante (féldšer) [EJ]
 historianos (escrividores de historias) [ALV]
 ḥolot (la plaj) [MAK]
 hospitalidad (musafriet) [AV]
 (ḥužetes =) actos de propiedad [ALV]
 ignorancia (no saver) [ALV]
 ilušiones (remažim) [YER]

- imita (hace como) [YER]
 indamnitá (ġeżá) [AV]
 indamnitá (tażminat) [AV]
 indicación (demostración) [ALV]
 indispensables (de grande premura) [ALV]
 industria (oficios) [ALV]
 industrial (de oficios) [ALV]
 infidelo (que no es neemán) [ALV]
 inmuebles urbanos (mulques en las civdades) [ALV]
 instrucción (embezumamiento) [ALV]
 interrogatorios (estindaques) [EP]
 intérprete (terġumán) [ALV]
 introducción (hacdamá) [ALV]
 introducir (hacer inserar) [ALV]
 inviolable (cosa que no se puede ešbivlar) [ALV]
 “jidán” (chifut) [ALV]
 jóvenes (mancevos) [ALV]
 juntas (yešivot) [ALV]
 lectura, a hacer ~ (a meldar) [ALV]
 leenda (agadá) [ALV]
 literatura (sifrut) [ALV]
 lugartenente (porúchik) [EJ]
 lutio (avelut) [ALV]
 mačhinación (confafa) [AV]
 magasiñaje (ardié) [AV]
 maħalé (cuartal) [ALV]
 maħané (campamiento) [MAK]
 mandatario (šalíah) [ALV]
 manovras (taifaġís) [AV]
 marecajes (baras) [AV]
 mayor en reserva (żapasen mayor) [EJ]
 memuar (mašbata) [AV]
 metropol (patria) [AV]
 misionarios (papašim) [AV]
 moderna (nueva) [ALV]
 modernas (nuevas) [ALV]
 monoteísmo (creenza en un Dio) [AV]
 monstroosa (estropeada) [ALV]
 moral-cultural (musarí umada’í) [ALV]
 mucatta (taxa) [ALV]
 (mucatta =) taxa [ALV]
 muteslim (comandante) [ALV]
 mutual (entre uno y otro) [AV]
 nakažátelen źakón (códiche penal) [EJ]
 negligencia (descuidado) [ALV]
 negligando (descuidando) [ALV]
 nomología (cencia de las leis) [YER]
 nono (avuelo, papú) [ALV]
 objetos (cošas) [ALV]
 obstinación (inat) [AV]
 obtuvo (recivió) [ALV]
 ofensa (insulto) [ALV]
 oficiantes (ħažanim) [ALV]
 oponían (contrariavan) [YER]
 oradores (havladores, daršanim) [ALV]
 orfelinato (caša de ġuérfanos) [EP]
 orgullošo (altiguoso) [ALV]
 orgullošo (con gaavá) [ALV]
 originales (primeros) [ALV]
 página (daf) [ALV]
 pánica (espanto) [EJ]
 panteón (recoġimiento de los ídolos) [YER]
 pantuflas (zapatos) [ALV]
 paraboles (mašalim) [YER]
 paraíso (gan ‘Eden) [ALV]
 partículos (milot hatá‘am) [YER]
 patatas (cartofes) [EJ]
 pavado (dušume) [YER]
 pelas (cueros) [ALV]
 pericološa (mesukénet) [YER]
 periódico (jurnal) [ALV]
 Persia (Parás) [ALV]
 petición (arźual) [ALV]
 picadura (acción de pintar una partida del cuerpo) [YER]
 podpolkóvnik (lugarteniente colonel) [EJ]
 poema (poešía) [ALV]
 poemas (cantigas) [ALV]
 poéticos, de ciencia y ~ (ħoġmat hašir) [ALV]
 polémica (disputas) [ALV]
 polémica (vikúah) [YER]
 politeža (dérek éreš) [YER]
 porúchik (lugartenente) [EJ]
 precante (hechižo) [ALV]
 precisa (segura) [ALV]

- precisión (justeža) [ALV]
 predicado (daršado) [ALV]
 predicador (daršán) [ALV]
 “prefaz” (*preface*¹³) [MAK]
 prestigio (iḥtibár) [AV]
 prete (papás) [EP]
 prive, se ~ (manque) [AV]
 problema (‘inián) [ALV]
 procesión (caminar en rango) [AV]
 profecía (nevuá) [ALV]
 profesión (oficios) [ALV]
 propiedad (mulc) [ALV]
 propiedades (mulques) [ALV]
 prostituantas (žonot) [ALV]
 prostitución, de (de ženut) [ALV]
 reglas (midot) [YER]
 remplazantes (bedel) [ALV]
 rendía (haćía) [ALV]
 reforzos (ayudos) [EP]
 resistir (dayanear) [ALV]
 rešumido, en ~ (en corto) [ALV]
 ridículo (de reír) [ALV]
 rijo (‘avodá) [YER]
 rocalloás (de šišos) [YER]
 sacerdotes (kohanim) [YER]
 salvajes (yabanes) [ALV]
 santa misión (mišméret hacódeš) [ALV]
 saraf (banquier) [ALV]
 savios moralistas (ḥaḳamé hamusar) [ALV]
 sedef (raíz de perla) [EJ]
 šekunot ‘ovedim (cuartier de laborado-
 res) [MAK]
 sergente (asquier) [AV]
 sexos, los dos ~ (hombres y mujeres) [AV]
- siglo (dor) [ALV]
 símbolo (rémez) [ALV]
 siñatura (firma) [ALV]
 solución (el desnudamiento) [ALV]
 sucheso (reušida) [EP]
 sud est (deromit mižrahit) [EP]
 Suez (*Suez*¹⁴) [MAK]
 sufrajo universal (que todos puedan
 votar) [NAC]
 sujeto (‘inián) [ALV]
 sujetos (inianim) [ALV]
 superficie (tieras) [AV]
 tema (‘inián) [ALV]
 teología (ḥoḳmat haElohut) [YER]
 terrenos (tieras) [ALV]
 teretemblo (ra‘ás) [EJ]
 testimonio oculario (que vido de su propio
 ojo) [EP]
 tratados (maseḳtot) [ALV]
 trinidad (šalóš) [EJ]
 trubla (šešerea) [AV]
 truvios (revueltos) [ALV]
 tutor (opekún) [EJ]
 uchástic (comisariato de policia) [EJ]
 unión (aḥadut) [ALV]
 universal (de todo el mundo) [ALV]
 vaccinadores (ašleadores, encalmado-
 res) [ALV]
 violaciones (ešbivlamientos) [ALV]
 vole-bol (*Wolley Ball*¹⁵) [MAK]
 (yahr žáyit =) aniversario de la
 muerte [ALV]
 zápoved (orden) [EJ]
 zelotes (canaím) [YER]

13 ¡*Sic!* En caracteres latinos.

14 En caracteres latinos.

15 ¡*Sic!* En caracteres latinos.

Referencias

Corpus de periódicos sefardíes estudiados (por orden cronológico)

EP = *La Época. Revista política comercial y literaria* [artículos de los años 1883, 1884, 1885], Salónica, 1883–1885.

AV = *El Avenir. Jurnal político comercial y literario*, año 1 [núms. 1–5, 13], Salónica, 1897/1898.

EJ = *El Eco Jûdaico. Organ del judaísmo búlgaro*, año primero [núms. 4–6]. Sofía, 1901.

ALV = *La Alborada. Periódico instructivo-literario*, año 1 [artículos de los núms. 4–5, 9–10, 15–18, 20–22], Sarajevo, 1901.

YER = *Yerušaláyim. Revista científica, literaria y humorística. Suplemento de “El Liberal”*, año 5669 [núms. 1–7], Jerusalén, 1909.

NAC = *La Nación. Revista jûdía independiente. Órgano del Club de sintim*, año 2 [núms. 1, 4, 5], Salónica, 1910.

JID = *El Jidió. Anuario del movimiento sionista-mizraḥista en Salónica*, año 5686, Salónica, 1925.

MAK = *El Makabeo. Puvlicación anuala editada por la societá Teodor Herzł*, año 5686, Salónica, 1925.

Otras fuentes sefardíes citadas

ALV-P (1898) = *La Alborada. Revista literaria, israelito-española*, año 1, núm. 1. Ploiești, 1898.

EP (1901) = *La Época. Revista política comercial y literaria*, año 26, s. n. [12.07.1901]. Salónica, 1901.

Diccionarios consultados

BTR = Kostov, Nikola, *et al.* (1973): *Bãlgarski Tãlkoven Rečnik*, 3.^a ed., Sofija, Nauka i Izkustvo.

BunisLex = Bunis, David M. (1993): *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*, Jerusalem, Magnes Press/Hebrew University.

DLE = Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española (2014): *Diccionario de la Lengua Española*, 23.^a ed., en línea <<https://dle.rae.es>> [último acceso: 13/12/2019].

NehamaDict = Nehama, Joseph (1977): *Dictionnaire du judéo-espagnol*, avec la collaboration de Jesús Cantera, Madrid, CSIC.

NRedhouse = Redhouse, James (1987): *Redhouse Yeni Türkçe – İngilizce Sözlük/ New Redhouse Turkish – English Dictionary*, 9.^a ed., İstanbul, Redhouse Press.

RomanoDict = Romano, Samuel (1995): *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish/French/German*, Jerusalem, Misgav Yerushalayim [first published in Zagreb 1933].

TargaronaDic = Targarona Borrás, Judit (1995): *Diccionario hebreo-español (bíblico, rabínico, medieval, moderno)*, Barcelona, Riopiedras.

TutunovićDik = Tutunović, Drita (1992): *Diksionario Ladino-Serbo, Ladino-Srpski rečnik*, Beograd, Nova.

Estudios citados

Benbassa, Esther/Rodrigue, Aron (2004): *Historia de los judíos sefardíes. De Toledo a Salónica*, Madrid, Abada Editores.

Filiz Subaşı, Doğa (2016): *Glosas parentéticas en una obra historiográfica sefardí: Yıldıız y sus secretos: el reino de Abdul Ĥamid, de Ísac Gaḃay*, *Sefarad* 76(2), 455–489.

García Moreno, Aitor (2002): *La puntuación en textos sefardíes aljamiados*, *Res Diachronicae*, Anuario de la AJIHLE 1, 169–177.

García Moreno, Aitor (2010): *Glosas frescas en La hermosa Hulda de España (Jerusalén, 1910)*, en: Díaz-Mas, Paloma/Sánchez Pérez, María (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*, Madrid, CSIC, 75–85.

García Moreno, Aitor (2014): *Glosas de andar por casa en los cuentos sefardíes tradicionales recogidos por Cynthia Crews en Salónica a principios del siglo xx*, *Ladinar* VII–VIII, 95–112.

Hernández Socas, Elia/Sinner, Carsten/Tabares Plasencia, Encarnación (2014): *La función de las glosas en El Trajuman de Michael Papo (1884)*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 130(2), 397–429.

Quintana Rodríguez, Aldina (2006): *Geografía lingüística del judeoespañol*, Bern, Peter Lang.

Romero, Elena (1992): *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, Mapfre.

Romero, Elena (2007): *La literatura sefardí: de la tradición a los tiempos modernos*, en: Piñero Ramírez, Pedro M. (coord.), *La memoria de Sefarad. Historia y cultura de los sefardíes*, Sevilla, Fundación Sevilla NODO/Fundación Machado, 173–205.

Schmid, Beatrice (2008): *La lengua sefardí en su plenitud*, en: Romero, Elena (ed.), *Sefardíes: literatura y lengua de una nación dispersa*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 51–79.

Schmid, Beatrice (2010): *‘Por el adelantamiento de la nación’. Las ideas lingüísticas de Abraham A. Cappon*, en: Díaz-Mas, Paloma/Sánchez Pérez, María (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*, Madrid, CSIC, 99–112.

